

## ХІІ СЪЕЗД РОССИЙСКОГО СОЮЗА ГЕРМАНИСТОВ

ХІІ съезд Российского союза германистов (РСГ) состоялся 27 – 29 ноября в Балтийском федеральном университете им. И. Канта (г. Калининград). Докладчиков из России, Германии, Австрии, Италии, Польши объединила тема «Литература и война: ситуация 1914 – 1918 годов». Партнерами мероприятия выступили сразу несколько академических и государственных институций: Немецкая служба академических обменов (DAAD), Институт русско-немецких литературных и культурных взаимосвязей РГГУ (г. Москва), Австрийский культурный форум в Москве, Генеральное консульство ФРГ в Калининграде. Съезд проходил под эгидой «Года немецкого языка и литературы 2014 / 2015 в России» и «Года русского языка и литературы 2014 / 2015 в Германии».

Событие оказалось знаковым и с точки зрения организации. Это первый съезд литературоведческой секции РСГ. С начала существования союза (2003 г.) вплоть до 2012 г. съезды проводились для лингвистов и литературоведов совместно, затем большинством голосов была поддержана предложенная Президиумом новая схема: один год – «лингвистический», второй – «литературоведческий», третий – филологический, объединяющий обе дисциплинарные ветви. (Первый «лингвистический» съезд состоялся в прошлом году в Казанском федеральном университете.) Характерной чертой ХІІ съезда можно назвать и беспрецедентное для истории РСГ количество докладов на немецком языке: не только европейские, но и российские коллеги в большинстве своем читали доклады и вели дискуссию на немецком. Приятным «бонусом» съезда стало интегрированное в структуру мероприятия 25-часовое повышение квалификации для литературоведов – преподавателей российских вузов, организованное DAAD и Институтом русско-немецких литературных и культурных взаимосвязей РГГУ. География вузов была представлена настолько широко, насколько вообще широки просторы РФ: от Калининграда до Магадана, от Москвы и Иваново до Ростова-на-Дону.

Хроника съезда выглядит «плотной» и с точки зрения фактического наполнения (работа начиналась в 9.00 и завершилась глубоким вечером), и в событийно-содержательном ракурсе.

Первый день был отдан пленарному заседанию и семинарам. Так, Моника Шмитц-Эманс (г. Бохум, Германия) прочитала доклад «Historisches Wissen und Bildererzählungen: Der Erste Weltkrieg in Comics und Graphischen Romanen» (Историческое знание и рассказы в картинках: Первая мировая война в комиксах и графических романах). Представленный исследовательницей материал (доклад и визуальная презентация) позволил буквально «увидеть» образы Первой мировой в малоизвестном аспекте: как разные стороны конфликта репрезентировали пропагандистскую парадигму «своего» и «чужого», как фигуры «врага» переводились на язык масскульта и авангардного гротеска. В докладе Йорга-Ульриха Фехнера (г. Бохум, Германия) «“Das Menschenschlachthaus”: Deutsche Literatur vor, während und nach dem 1. Weltkrieg» («Человеческая бойня»: Немецкая литература до, во время и после Первой мировой войны) метафора «бойни» была рассмотрена с культурологической и историко-литературной точки зрения. Бурная и длительная дискуссия на пленарном заседании позволила понять, что в теме Первой мировой при изменении привычной методологической и геополитической оптики обнаруживаются белые пятна, но при этом – и новые связи между культурами и образными языками.

Несколько синхронно проходивших в первый день семинаров для членов РСГ были объединены темой «Актуальность литературоведения. Научный и методологический трансфер в германистике». Мартин Хубер (г. Байройт, Германия) рассматривал социологическую модель «литературного поля» П. Бурдьё; Сильвио Виетта, признанный гуру в исследованиях европейского и немецкого модернизма, предлагал взглянуть на катастрофу Первой мировой войны сквозь призму критики цивилизации в литературе экспрессионизма, от проблем энергопроизводства в пьесе «Газ» Г. Кайзера до апокалиптических мотивов в лирике; Моника Шмитц-Эманс исследовала методологические проблемы изучения комиксов и графических повествований: нарратологические, трансмедиальные, жанрово-интертекстуальные. Эти и другие семинары позволили существенно откорректировать и освежить представления о современном состоянии методологии в литературоведении, а также о перспективах, равно как и границах, междисциплинарности.

28 и 29 ноября шла активная работа трех секций, которую предваряли пленарные доклады коллег из Германии и Австрии.

На секции «Великое испытание: эстетика войны и поэтика травмы» ряд докладов был посвящен рецепции войны в лирике первой трети XX в. (доклады Н.В. Пестовой, одного из ведущих специалистов по немецкому экспрессионизму (г. Екатеринбург), Н.И. Ковалева (г. Москва), А.Е. Крашенинникова (г. Магадан)), а также проблемам вытеснения войны в швейцарской литературе (Н.А. Бакши, г. Москва), сатирическим образам Первой мировой (М. Вангель, г. Ловено ди Менаджио, Италия), «(пост)травматическому мышлению» в немецкой литературе (М.С. Потемина, г. Калининград) и т.д.

Докладчики секции «Закат Европы: Первая мировая война в философии культуры» в большей степени сосредоточили внимание на связи литературы и культурно-философской мысли эпохи. Так, Павел Заяс (г. Познань, Польша) анализировал механизмы немецкой пропаганды в польском культурном пространстве; Алексей Жеребин, президент РСГ (г. Санкт-Петербург), выступил с докладом о «проблеме оправдания войны в эссеистике Д.С. Мережковского и Т. Манна»; компаративистские штудии продолжил Дирк Кемпер, директор Института русско-немецких литературных и культурных взаимосвязей РГГУ, рассмотревший рецепцию Достоевского в свете «немецкого славянофильства» в «Размышлениях аполитичного» Т. Манна; проблеме преодоления «войны как опыта катастрофического» в дневниках Л. Витгенштейна был посвящен доклад Веры Котелевской (г. Ростов-на-Дону).

На секции «От Канта к Крупцу: германская война и русская идея» в особенной степени был актуализирован компаративистский метод и неизбежный «публицистический» акцент литератур – современниц войн. В докладе Александра Белобратова, известного переводчика и специалиста по австрийской литературе (г. Санкт-Петербург) анализировалась ситуация «молчанья муз и гомона публицистики» в творчестве А. Шницлера и А. Куприна осенью 1914 г.; Юрий Цветков (г. Иваново) сосредоточил внимание на «австрийской идее» Г. фон Гофмансталя периода Первой мировой войны; «русскую идею» у раннего Л. Витгенштейна рассматривала Татьяна Федяева (г. Санкт-Петербург); и т.д.

Завершился съезд экскурсией по Калининграду – городу, воплощающему драматический поворот политической «русско-немецкой» истории. Общение русских и европейских коллег вокруг темы первой войны, развязавшей цепь мировых катастрофических событий, еще раз продемонстрировало, что литература остается тем островом, где истины эпохи проговариваются громче, от-

кровеннее и вместе с тем звучат философичнее, чем трескучие речи политиков. Участники мероприятия учились друг у друга методологическим приемам, с помощью которых могут быть прочитаны тексты эпох войн, столь разные по своим национальным и мировоззренческим языкам.

Материалы съезда войдут в традиционно публикуемый РСГ ежегодник «Русская германистика», а его программу можно скачать на сайте РСГ: <http://www.germanistenverband.ru/ru/xii-syezd-rsg>.

*В.В. Котелевская*

### **МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУР»**

Конференция, проходившая 17 – 22 октября 2014 г. в г. Кракове (Польша), была организована Высшей школой перевода МГУ совместно с Краковским педагогическим университетом имени Комиссии Народного Образования при поддержке Центра культуры и русского языка (Фонд «Русский мир»). Научная конференция была посвящена 200-летию со дня рождения великого русского поэта Михаила Юрьевича Лермонтова, чье творчество знают и любят не только в России. С докладами выступили ученые и переводчики из более чем 10 стран мира: России, Польши, Испании, Греции, Украины, Белоруссии, Болгарии, Азербайджана, Казахстана, Японии, Израйля, Латвии. Большинство докладов было представлено на русском языке.

На пленарном заседании выступил декан Высшей школы перевода Н.К. Гарбовский с докладом «“Выхожу один я”...” свобода и ответственность переводчика», в котором в оригинальной образной форме была сделана попытка ответить на вопросы, стоящие перед переводчиком классической литературы: «Как перенести в другой мир всю прелесть оригинального произведения? Стоит ли соперничать с его автором, исправлять или даже улучшать его? А что делать с текстами, которые уже воссоздали оригинал в предшествующих переводах? На все эти и многие другие вопросы может ответить только сам переводчик. Он один ищет окончательные решения». Тему перевода классических текстов в творчестве М.Ю. Лермонтова продолжила в своем докладе «Михаил Лермонтов – переводчик классической немецкой литературы» Н.Н. Миронова, профессор МГУ имени М.В. Ломоносова. На основе теории поэтической эквивалентности Р. Якобсона и теории тематической и формальной эквивалентности В. Шмида в докладе были представлены результаты исследования переводов в их соответствии/несоответствии оригиналу, а также рассмотрены вопросы рецепции поэзии М.Ю. Лермонтова в Германии в их ретроспективе. Пленарное заседание было завершено докладом профессора МГУ Э.Н. Мишкурова «Художественный перевод в зеркале герменевтики», в котором была обоснована необходимость возврата к широкому применению современных герменевтических методов, способов и приемов перевода художественных текстов – прозаических и особенно поэтических произведений как важной составной части текстового материала, характеризующегося онтологической «непереводимостью» по определению по причине асимметрии языков различного строя на образно-смысловом, символично-аллегорическом, лингвопоэтическом, метасемиотическом, этнопсихолингвистическом, лингвокультурологическом, функционально-когнитивном и других уровнях.